Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idź (więc) teraz i pobij Amaleka,\* i wytęp jako obłożonego klątwą jego i wszystko, co do niego należy. Nie oszczędzaj go, lecz uśmierć (wszystkich) – od mężczyzny po kobietę, od dziecka po oseska, od bydlęcia po owcę, od wielbłąda po osła.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrusz więc teraz i pobij Amalekitów. Wytęp ich jako obłożonych klątwą — ich samych i wszystko, co do nich należy. Nie oszczędzaj ich, lecz zadaj śmierć wszystkim, od mężczyzny do kobiety, od dziecka do niemowlęcia, od bydlęcia do owcy, od wielbłąda do osła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz idź, pobij Amaleka i zniszcz wszystko, co ma. Nie lituj się nad nimi, lecz zabijaj i mężczyzn, i kobiety, dzieci i niemowlęta, woły i owce, wielbłądy i osły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż idź, a pobij Amaleka, i wytrać jako przeklęte wszystko, co ma; nie folguj mu, ale wybij od męża aż do niewiasty , od małego aż do ssącego, od wołu aż do owcy, od wielbłąda aż do osła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż teraz idź a pobij Amaleka, a zburz wszytko jego: nie przepuszczaj mu ani pożądaj niczego z rzeczy jego, ale wybij od męża aż do niewiasty, i dziecię, i ssącego, wołu i owcę, wielbłąda i osła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego teraz idź, pobijesz Amaleka i obłożysz klątwą wszystko, co jest jego własnością; nie lituj się nad nim, lecz zabijaj tak mężczyzn, jak i kobiety, młodzież i dzieci, woły i owce, wielbłądy i osły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idź więc teraz i pobij Amaleka, i wytęp jako obłożonego klątwą jego i wszystko, co do niego należy; nie lituj się nad nim, ale wytrać mężczyznę i kobietę, dziecię i niemowlę, wołu i owcę, wielbłąda i osła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idź zatem i pobij Amaleka. Obłóż klątwą wszystko, co należy do niego. Nie oszczędzaj go, uśmiercaj wszystko: od mężczyzny do kobiety, od dziecka do niemowlęcia, od wołu do owcy, od wielbłąda do osła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc wyrusz i uderz na Amalekitów! Wyniszczysz całkowicie wszystko, co do nich należy, i zabijesz bez litości mężczyzn i kobiety, młodzież i niemowlęta, woły i owce, wielbłądy i osły»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz idź i pobij Amaleka! Dopełnij klątwy nad wszystkim, co do niego należy! Nie miej nad nim litości! Zabijaj [wszystko]: od mężczyzny do niewiasty, od dziecka do niemowlęcia, od wołów do owiec, od wielbłądów do osłów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер іди і побєш Амалика і Єрім і все, що його, і не оставиш з нього (нічого) і вигубиш його і прокленеш його і все, що його, і не збережеш з нього і вигубиш від чоловіка і до жінки і від дитини аж до немовлята і від телята аж до вівці і від верблюда аж до осла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego teraz idź i pobij Amaleka, i poddaj zaklęciu wszystko, co do niego należy; nie ulituj się nad nim, lecz przebijaj zarówno mężczyzn, jak i kobiety, dzieci i niemowlęta, woły i owce, wielbłądy i osły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Idź więc i pobij Amaleka, i wydaj go na zagładę ze wszystkim, co ma, i nie okaż mu współczucia, i pozabijaj ich – mężczyznę i kobietę, dziecko i oseska, byka i owcę, wielbłąda i osłaʼ ”. |

1. 1) <x>20 17:8-16</x>; <x>40 13:29</x>; <x>40 14:41-45</x>; <x>50 25:17-19</x>; <x>70 3:13</x>; <x>70 6:3</x>; <x>70 10:12</x>; <x>100 8:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 20:16-17</x>; <x>60 6:17-21</x> [↑](#footnote-ref-3)